

English: Specialized Translation I (A703623)

Course size *(nominal values; actual values may depend on programme)*

Credits 3.0 **Study time** 90 h

Course offerings and teaching methods in academic year 2023-2024

A (semester 1) Dutch, English Gent independent work
seminar

Lecturers in academic year 2023-2024

De Clerck, Bernard LW22 lecturer-in-charge

Offered in the following programmes in 2023-2024

	crdts	offering
Master of Science in Teaching in Languages (main subject Applied Language Studies)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, French)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, German)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Italian)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Russian)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Spanish)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Turkish)	3	A

Teaching languages

Dutch, English

Keywords

English; Specialised translation practice

Position of the course

The unit of study "English: Specialized Translation Practice" (E4GV) builds on previously acquired general translation competencies and introduces the student to more specialized translation. This study unit aims to professionalize all language and translation skills that have already been acquired in the Bachelor of applied language studies for English and Dutch. From a horizontal perspective, this study unit ties in particularly well with Terminology and Translation Technology, Specialised Translation 2, the modules Audio-visual Translation, CAT and Website Localization, and Translation Revision.

Contents

Two domains of specialized translation are illustrated in the unit of study "English: Specialized Translation Practice" (E4GV): the economic and the academic domains. Students become familiar with typical difficulties of specialized translation: search for adequate sources, acquire domain knowledge and translate specialized (audio-visual) texts following appropriate norms or style guides. In (international) teams, students also become familiar with the processes of revision and review according to the ISO 17100 norm and practise their skills in giving and receiving feedback. They sharpen their critical attitude vis-à-vis diverse forms of translation

quality by means of commentaries of their own translations, those of peers, or of machine-translated texts with reference to recent translation studies.

Initial competences

The student:

- is able, under supervision, to analyse and translate English texts of more than average difficulty, as found in professional contexts; and can revise/review such translations
- can write English texts of more than average difficulty, as found in professional contexts, both on the basis of instructions and on the basis of existing textual input;
- can make adequate and critical use of the relevant heuristic resources needed for the above-mentioned tasks.

Final competences

- 1 Judging and acting with the necessary dose of critical self-reflection about translations and translating texts in unpredictable, complex and specialist contexts. [MV.3.3; assessed]
- 2 Developing language and text sensitivity [MV. 5.2; assessed]
- 3 Translating general and specialized documents from English into Dutch, applying professional standards [MV.6.1.; assessed, MV.1.2.; assessed]
- 4 While translating specialized English texts, having a command of English at C1/C2 level of the Common European Framework of Reference for understanding (reading) and writing [MV.1.1.; assessed; MV.6.1.; assessed]
- 5 During the translation process, adequately applying an advanced degree of contrastive linguistic expertise of Dutch and English [M.V.6.2.; assessed]
- 6 During the translation process, adequately applying advanced encyclopaedic and intercultural knowledge as well as knowledge of economic and academic themes [M.V.6.3.; assessed]
- 7 During the translation process, making independent and adequate use of paper and electronic resources, and selecting and applying CAT and other relevant digital tools [MV. 6.4.; assessed]
- 8 Adequately applying conventions and translators' deontology to practising the profession of translator [M.V.6.5.; assessed]
- 9 Underpinning their views in a scientifically justified manner and sharing these with both lay people and colleagues in a coherent and clear manner [M.V.3.2.; exemplary assessment]
- 10 As a translator, functioning effectively in a multidisciplinary and international environment, both independently and in a team, with due attention for process management [M.V.4.1.; not assessed]

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is unrestricted: the student takes into consideration the conditions mentioned in 'Starting Competences'

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Seminar, independent work

Extra information on the teaching methods

"Independent work" consists of preparations of translations, research of terminology, and revising and reviewing of peer translations/machine translations. The PC exercises are devoted to translation, revision and review by students and teacher.

Learning materials and price

Vandepitte, Sonia (in collaboration with Joeri Van Liefferinge). (2016). *Translating Untranslatability. EN-NL. NL-EN*. Ghent:Academia Press. Revised edition. ISBN: 5410574900258. iv + 161 pp.

Glossary: Financial and economic terminology

Estimated cost: 15 euros

References

See handouts and the learning environment.

Course content-related study coaching

Individual meetings after mail appointment or during weekly consultation hours.

Support materials and a discussion forum are available from the learning platform.

Evaluation methods

continuous assessment

Examination methods in case of periodic evaluation during the first examination period

Written assessment

Examination methods in case of periodic evaluation during the second examination period

Written assessment

Examination methods in case of permanent evaluation

Assignment

Possibilities of retake in case of permanent evaluation

examination during the second examination period is possible in modified form

Extra information on the examination methods**Written examination**

For the economic translation component, students are quizzed on their factual knowledge, and are also asked to translate one or two brief texts (these can be English to Dutch or vice versa) on a PC, consulting a large number of sources.

For the academic translation component, students are required to translate a few short excerpts from English into Dutch on a PC, consulting a large number of sources. Students will also reflect explicitly on a few translation choices.

Portfolio

Team and individual translations, revision(s), review(s), translation comments and individual vocabulary acquisition are tested.

Calculation of the examination mark

1st session NPE: Portfolio 100%

resit NPE: Portfolio 50%, Exam 50%

Facilities for Working Students

Students are expected to participate in all organised (team) activities (online, on campus, synchronous or asynchronous) within the deadlines published.

Portfolio items will not be accepted after the deadline

The examination can be taken at the catch-up moment of the department

Depending on the situation, feedback may take place via mail, online or by appointment

Addendum

E4GV